

寻找 比得兔

波特小姐
与
她的植物园

(英)
玛尔塔·麦克道尔
著
程卓
译



MARTA
MCDOWELL
the
plants
and
places
that
inspired
the
classic
children's
tales

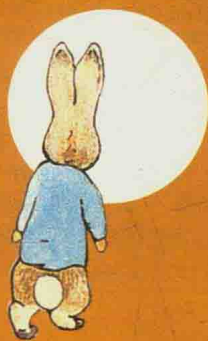
Selworth Hotel
Selworth
Epistle 11^a 92

My dear Noel.

Thank you for your
very interesting letter, which you
sent me a long time ago.

I have come a very long way
in a puff-puff 
to a place in Cornwall, where
is very hot, and there are
palm trees in the gardens
& rhododendrons in flower which
are very beautiful.

May 1



寻找

比得兔



波特小姐
与
她的植物园

(美)
玛尔塔·麦克道尔
著
程卓
译

新星出版社 NEW STAR PRESS

Beatrix Potter's Gardening Life: the Plants and Places that Inspired the Classic Children's Tales
Copyright © 2013 by Marta McDowell. All rights reserved.
Frederick Warne & Co. is the owner of all rights, copyrights, and trademarks in the Beatrix Potter character names and illustrations.
Unless otherwise noted on pages 310-311, images used in this book are Copyright © Frederick Warne & Co., reproduced by permission of Frederick Warne & Co.
First published in the United States in 2013 by Timber Press, Inc.
Simplified Chinese translation rights arranged through Chinese Connection Agency, a Division of the Yao Enterprises, LLC.

图书在版编目(CIP)数据

寻找比得兔: 波特小姐与她的植物园 / (美) 玛尔塔·麦克道尔著; 程卓译.

— 北京: 新星出版社, 2018.4

ISBN 978-7-5133-2046-7

I. ①寻… II. ①玛… ②程… III. ①毕翠克丝·波特—传记 IV. ①K835.615.6

中国版本图书馆CIP数据核字(2018)第034567号

著作权合同登记图字: 01-2018-1354

寻找比得兔: 波特小姐与她的植物园

(美) 玛尔塔·麦克道尔 著; 程卓 译

策划编辑: 程卓

责任编辑: 孙立英

特约编辑: 巴扬

责任印制: 李珊珊

装帧设计: 冷暖儿

出版发行: 新星出版社

出版人: 马汝军

社址: 北京市西城区车公庄大街丙3号楼 100044

网 址: www.newstarpress.com

电 话: 010-88310888

传 真: 010-65270449

法律顾问: 北京市岳成律师事务所

读者服务: 010-88310811 service@newstarpress.com

邮购地址: 北京市西城区车公庄大街丙3号楼 100044

印 刷: 北京尚唐印刷包装有限公司

开 本: 889mm × 1270mm 1/32

印 张: 10

字 数: 100千字

版 次: 2018年4月第一版 2018年4月第一次印刷

书 号: ISBN 978-7-5133-2046-7

定 价: 78.00元

版权专有, 侵权必究; 如有质量问题, 请与印刷厂联系调换。

(美) 玛尔塔·麦克道尔 | 作者

玛尔塔·麦克道尔，纽约植物园园艺学和景观历史学教师，毕翠克丝·波特协会活跃会员。她爱好种花、写作，另著有《艾米莉·狄金森的花园》《总统的花园》《怀尔德的世界》，并凭借本书荣获2014年园艺作家协会金奖。



扫码，看内容



扫描好书，赢取好礼





致 科克

《塞茜莉·琶丝莉的童谣》
中正在花园里干活的几内
亚猪



花儿爱上了小屋，千方百计想钻进来。开金色小花的圣约翰草从门廊的彩旗间往高处爬，以前它们就喜欢躲在墙脚和彩旗中往门廊里偷窥。直到地板被掀开时人们才发现，那株被风吹倒的老丁香竟然把根伸到了客厅之下。石莲花在窗台上生长；紫藤攀上墙壁；铁线莲堵住了落水管。此时正值糖芥和百叶蔷薇盛开的季节；迷迭香和蓝色龙胆草，还有最早开花的红色日本海棠——但没什么比那株从小窗格向屋里偷看的粉色老蔷薇更甜美。

——毕翠克丝·波特对丘顶农场的描写，
摘自《梦幻篷车》续集，未出版

前言



首先，我坦言，当我还是个孩子时，并没有读过毕翠克丝·波特的书。事实上，我与比得兔最早结缘于某个冒牌货。作为家里四个孩子中最小的一个，被宠坏的我总是没完没了地缠着母亲给我买伍尔沃斯小旅行之类的书。一天，她给了我一本有着闪闪发亮金色封面的小书——桑顿·W·博格斯的《棉尾小兔彼得》。这只淘气的小兔子蹦着跳着，穿过一片野花丛，来到一座农场，却没能到达麦奎格先生的花园。很久之后，我才知道了毕翠克丝·波特。

1981年，在我婚礼前夕的新娘聚会上，有人送了我一只戴苏格兰帽的“豪猪”形状大号饼干罐。它围着珠光宝气的围裙，手中还拿着一只熨斗。那次新娘聚会可以称得上尴尬，因为我终于结识了那些从我的童年缺席长达二十多年的著名儿童文学形象。当我在为数众多且清一色的女性亲友和未来的亲属们面前拆开礼物时，我说了什么？那段记忆早已丢失。我也忘记了送礼物的人是谁。无论是温刺儿太太（对不起，实际上它是一只刺猬）饼干罐还是那段婚姻都没有

持续多久。

时间快进到 1997 年，我与第二任（也是最后一任）丈夫和年事已高的双亲启程前往苏格兰和湖区度假。拜访威廉·华兹华斯故居被我们提上日程。诗人生活过的鸽子农舍和莱德尔山庄距离格拉斯米尔镇和我们所在的温德米尔镇都不算远。那么毕翠克丝·波特，那位童书作家和画家呢？

波特小姐挚爱的丘顶农场位于温德米尔湖的另一侧。游览丘顶农场成了我们行程当中的亮点。首先，整整一周阴雨不断的苏格兰终于在那天下午放晴了（母亲为此格外感激，因为她全程只带了一双鞋，而父亲不得不每天在旅馆里吹干它们）；丘顶的花园正值最美的八月花期；这是一场令人着迷的小旅行。

那天我才知道，毕翠克丝·波特是一名园艺家。我自己也种些花花草草，虽然有时候我觉得自己更多是在键盘上进行园艺。爱园艺的作家和爱写作的园艺家都令我感到趣味盎然。笔和铲虽然不能互相替代，但似乎又存在某种联系。我曾一度深为之着迷的艾米丽·迪金森就是一位诗人兼园艺家。同样吸引我的还有小说家伊迪丝·华顿和简·奥斯汀，二位都是在园艺方面颇具天赋的小说家。我还曾读过纳撒尼尔·霍桑的全集，并从中找出能够在园艺上作为参考的部分。格特鲁德·杰基尔和维塔·萨克维尔-韦斯特亦是如此。现在轮到毕翠克丝·波特。

于是，我开始在心中静静酝酿一个想法，写一本关于毕翠克丝·波特和她的花园的书。这些年间，我在伦敦的维



一只动身前往花园的小兔子，改编后收录于《比得兔 1929 年年鉴》

多利亞與阿爾伯特博物館和紐約的摩根圖書館與博物館欣賞過波特精彩的植物水彩畫；好萊塢電影《波特小姐》上映播出；《園林》期刊刊載了彼得·帕克一篇妙趣橫生的文章。直到有一天，在紐約植物園的紀念品商店里，我看見並排列在展示台上的兩本書：波特的新版《比得兔故事全集》和琳達·里爾的《徜徉自然的一生：畢翠克絲·波特傳》。在那一刻，我知道，是時候了。

一些補充說明。書中大多數時候沒有採用植物學里的拉丁文名稱，你的偏好將決定閱讀的過程是輕鬆還是困難。畢翠克絲對園藝方面的拉丁語不感興趣，我在這一點上也和她一樣。有需求的讀者可以在書後的附表里找到她種過、寫過和畫過的植物，以及它們的學名。在語法、拼寫和標點的使用上，畢翠克絲並不嚴謹，尤其是在她的信件中。寫下這些字詞的同時，也是再創作它們的過程。我鼓勵你準備好她的童話故事書。這些圖文並茂的小故事讀起來趣味無窮，它們會增進你對波特本人和她的花園的了解。

書中的第一部分是關於園藝家畢翠克絲·波特的傳記。關於名字的使用，我必須請求她原諒兩件事：第一，為了符合21世紀的習慣，我冒昧以她的教名稱呼她；第二，即便在她結婚後，我仍出於習慣延用了她婚前的姓氏，而不是她更中意的希利斯太太。我想，她之所以在職業生涯中堅持使

用波特这一姓氏，也是因为考虑到毕翠克丝·波特是她最广为人知的身份。

在第二部分中，让我们跟随毕翠克丝·波特，在花园中度过春夏秋冬。当她和丈夫住在城堡农舍时，我们并不十分清楚她在信中所提及的花园是城堡农舍的那些，还是一路之隔的丘顶农场的那些。所以，在描写花园的四季变化时，如果我混淆了地点，也希望能够得到读者的谅解。毕竟，波特在两处的花园都付出了努力，也都收获了快乐。

第三部分是一段旅行指南，旨在吸引读者去亲自发现或重新发现毕翠克丝·波特的湖区和那些影响过她的英国其他地区。单单是丘顶农场就已值得一游，而你还将在更多的花园和自然风光中找到她的踪影。

欢迎来到毕翠克丝·波特的花园……

本书是波特迷们不可错过的读物。

从童年时期对植物的浓厚兴趣，到创作生涯的展开，再到暮年逐渐成为一名农场主和自然主义者，毕翠克斯·波特的园艺人生逐渐展开并走向圆满。让我们追寻毕翠克斯·波特的脚步，在她的花园里度过春夏秋冬，一起寻找三色堇、豌豆、指顶花、粉红花、玫瑰、醋栗等在她的图画书中出现过的老式农场植物。

本书还是一本旅行指南，带领你发现或重新发现毕翠克斯·波特的湖区——她的丘顶农场、她的花园，探寻一个个经典童话的灵感来源。

策划编辑_程卓 责任编辑_孙立英

特约编辑_巴扬 责任印制_李珊珊

装帧设计_冷暖儿@人表叔200

官方网站_www.newstarpress.com

微博_@新星出版社 @橘猫布克



目 录

前 言

第一部分

毕翠克丝·波特的园艺人生	6
--------------	---

发 芽	10
分 株	29
开 花	47
生 根	72
成 熟	97
结 籽	114

第二部分

毕翠克丝·波特的园中光景	136
--------------	-----

冬	140
春	160
夏	190
秋	222

第三部分

寻访毕翠克丝·波特的花园	246
--------------	-----

毕翠克丝·波特的植物	280
注 释	298
图片资料来源	310
致 谢	313

前言



首先，我坦言，当我还是个孩子时，并没有读过毕翠克丝·波特的书。事实上，我与比得兔最早结缘于某个冒牌货。作为家里四个孩子中最小的一个，被宠坏的我总是没完没了地缠着母亲给我买伍尔沃斯小旅行之类的书。一天，她给了我一本有着闪闪发亮金色封面的小书——桑顿·W·博格斯的《棉尾小兔彼得》。这只淘气的小兔子蹦着跳着，穿过一片野花丛，来到一座农场，却没能到达麦奎格先生的花园。很久之后，我才知道了毕翠克丝·波特。

1981年，在我婚礼前夕的新娘聚会上，有人送了我一只戴苏格兰帽的“豪猪”形状大号饼干罐。它围着珠光宝气的围裙，手中还拿着一只熨斗。那次新娘聚会可以称得上尴尬，因为我终于结识了那些从我的童年缺席长达二十多年的著名儿童文学形象。当我在为数众多且清一色的女性亲友和未来的亲属们面前拆开礼物时，我说了什么？那段记忆早已丢失。我也忘记了送礼物的人是谁。无论是温刺儿太太（对不起，实际上它是一只刺猬）饼干罐还是那段婚姻都没有

持续多久。

时间快进到 1997 年，我与第二任（也是最后一任）丈夫和年事已高的双亲启程前往苏格兰和湖区度假。拜访威廉·华兹华斯故居被我们提上日程。诗人生活过的鸽子农舍和莱德尔山庄距离格拉斯米尔镇和我们所在的温德米尔镇都不算远。那么毕翠克丝·波特，那位童书作家和画家呢？

波特小姐挚爱的丘顶农场位于温德米尔湖的另一侧。游览丘顶农场成了我们行程当中的亮点。首先，整整一周阴雨不断的苏格兰终于在那天下午放晴了（母亲为此格外感激，因为她全程只带了一双鞋，而父亲不得不每天在旅馆里吹干它们）；丘顶的花园正值最美的八月花期；这是一场令人着迷的小旅行。

那天我才知道，毕翠克丝·波特是一名园艺家。我自己也种些花花草草，虽然有时候我觉得自己更多是在键盘上进行园艺。爱园艺的作家和爱写作的园艺家都令我感到趣味盎然。笔和铲虽然不能互相替代，但似乎又存在某种联系。我曾一度深为之着迷的艾米丽·迪金森就是一位诗人兼园艺家。同样吸引我的还有小说家伊迪丝·华顿和简·奥斯汀，二位都是在园艺方面颇具天赋的小说家。我还曾读过纳撒尼尔·霍桑的全集，并从中找出能够在园艺上作为参考的部分。格特鲁德·杰基尔和维塔·萨克维尔-韦斯特亦是如此。现在轮到毕翠克丝·波特。

于是，我开始在心中静静酝酿一个想法，写一本关于毕翠克丝·波特和她的花园的书。这些年间，我在伦敦的维